

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 49 (1976)

**Heft:** 12

**Artikel:** Snow-Beach : von der Winterfurcht zum Wintervergnügen = de la peur de l'hiver aux joies de l'hiver = dalla paura dell'inverno agli svaghi invernali = from a winter of fear to a winter of pleasure

**Autor:** Kämpfen, Werner

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774790>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Snow-Beach

Von der Winterfurcht zum Wintervergnügen  
De la peur de l'hiver aux joies de l'hiver

Strahlende Wintertage, an denen die Luft vor Helligkeit zittert, wird es in unseren Alpen immer schon gegeben haben... Entdeckt – entdeckt für das Wohlbefinden des Menschen – wurden sie erst um die Mitte des letzten Jahrhunderts. Bis dahin war die Furcht vor den «schrecklichen Höhen» gross, die Furcht vor der Bergwelt im Winter noch grösser. Sie kam in vielem zum Ausdruck: im deutschen Volkslied war der Winter «ein böser Mann», die Zürcher verbrannten (und verbrennen) ihn vor dem jubelnden Volk, und in den Erzählungen der Sennen am Herdfeuer waren die Bergbewohner zur Winterzeit eher ängstliche Stuben- und Ofenhocker denn Gipfelstürmer.

Vor etwas mehr als hundert Jahren haben sich dann die ersten Pioniere, die den rauchenden Kaminschlotten Manchesters und anderer Industriestädte entfliehen wollten, in die winterliche

Bergwelt vorgewagt. In die «Ultraviolett-Nacht» des Tieflandes heimgekehrt, berichteten sie, noch den Abglanz herrlicher Wintertage in den Augen, über das unerwartete Sonnen- und Schneewunder in der Höhe.

Eine Begebenheit aus dieser Entdeckerzeit ist immer wieder des Erzählens wert. Sass da an einem strahlenden Herbsttag des Jahres 1864 der St. Moritzer Hotelpionier Johannes Badrutt mit ein paar englischen Gästen zusammen, die sich an der Engadiner Farbenpracht nicht satt sehen konnten. Die Bemerkung des Hoteliers, im Winter sei hier die Sonne noch strahlender und kontrastiere der tiefblaue Himmel noch stärker zur weiten Schneelandschaft, fand nur ungläubiges Kopfschütteln. Da schlug Badrutt den Gästen folgende, in die Geschichte des Frühtourismus eingegangene Wette vor: Kämen die Engländer im Winter wieder, sollten sie an jedem



Il y a sans doute toujours eu dans nos Alpes de radieux jours d'hiver tout scintillants de clarté... Mais on ne les a vraiment découverts – découverts pour notre plaisir et notre santé! – que vers le milieu du siècle passé. Jusqu'alors, on ne ressentait que de l'effroi devant les terribles hauteurs, et plus encore devant l'hiver en montagne. Un effroi qui s'exprimait de diverses manières: c'était le méchant «Bonhomme Hiver» des chansons populaires, que l'on continue à brûler à Zurich devant un peuple en liesse, ou les récits des bergers autour de l'âtre pendant les anxieuses soirées d'hiver, quand l'alpinisme n'était pas né.

Il y a un peu plus d'un siècle que les premiers pionniers, désireux d'échapper aux fumées des cheminées de Manchester et autres lieux, se sont aventurés dans la montagne en hiver. De retour dans la «nuit ultraviolette» des plaines, mais encore éblouis par la splendeur de l'hiver alpestre, ils proclamaient autour d'eux les étonnantes merveilles du soleil et de la neige dans les hautes altitudes.

Un épisode de cette époque des pionniers mérite d'être rappelé. Cela se passait en Engadine par une radieuse journée d'automne 1864: Johannes Badrutt, le fameux précurseur de l'hôtellerie de St-Moritz, était assis en compagnie de quelques-uns de ses hôtes anglais, qui ne se lassaient pas d'admirer la rutilante parure automnale de l'Engadine. Comme il leur expliquait qu'en hiver le soleil était encore plus intense et que le bleu profond du ciel contrastait plus fortement avec le paysage enneigé, on accueillit ses évocations avec des haussements d'épaules incroyables. Il leur proposa alors un pari, que les annales du tourisme ont enregistré: il s'engageait à héberger gratuitement, chaque jour de beau temps, les Anglais qui viendraient chez lui en hiver. On le prit au mot: en hiver 1865, ses hôtes entreprirent le voyage, alors encore difficile, de Londres en Engadine... et ils y restèrent trois mois! Trois mois pendant lesquels, dans le climat constamment serein de l'Engadine, les Anglais se prélassèrent aux frais de Badrutt. Confiant dans «son» climat d'hiver, celui-ci avait volontairement perdu un pari, mais il avait gagné de nouveaux hôtes et même conquis une nouvelle

Photos: Bruell-Pressbild, Comet

Schwarzsee im Kanton Freiburg: längst auch von der Berner Skijugend entdeckt *Lemanphoto* ▶  
Le lac Noir dans le canton de Fribourg, que les jeunes skieurs bernois ont découvert depuis longtemps  
Lago Nero nel canton Friburgo: i giovani bernesi che si dedicano allo sci l'hanno scoperto già da molto tempo  
Schwarzsee in the Canton of Fribourg, long a happy hunting ground of young skiers from Berne

Schönwettertag freigehalten sein. Tatsächlich nahmen im Winter 1865 die Gäste den damals noch beschwerlichen Weg von London nach dem Engadin unter die Füsse und blieben – drei Monate. Drei Monate lang hielt das herrliche Engadiner Wetter an, drei Monate waren die Engländer Gratisgäste Badrutts. Dieser hatte, bewusst und im Vertrauen auf «sein» Winterwetter, zwar eine Wette verloren, dafür aber neue Gäste, ja für das Ferienland Schweiz den Winter gewonnen. Wetterbeständigkeit bleibt das Hauptmerkmal unserer Wintersaison. Wo immer man im Winter über den Wolken Europas dahinfliegt, ragt aus dem endlosen Nebelmeer der Alpenkamm hervor, grüssen dessen silberne Schneehänge und laden zum Kommen ein. Und naht man sich ihm vom Tiefland her, so durchsticht man schon bei der Tausendergrenze die Nebeldecke – ganz wie bei einem «over-weather flight»! Viele der drei-

hundert Schweizer Kurorte sollen im Winter eine längere mittlere Sonnenscheindauer haben als gar Gegenden am Mittelmeer. Sie sind Schnee-Sonnenstrände, für die man das Wort «Snow-Beach» gefunden hat.

Also Wettersicherheit, eine gar von den Meteorologen und dem Hundertjährigen Kalender bezugte – dazu bioklimatische Vorzüge! Winterluft belebt. Die kalten Nächte und die sonnendurchfluteten Tage haben die Wirkung eines Wechselbades. Auch beim schönsten Sonnenschein duldet es einen nicht lange im Lehnstuhl: man wandert, läuft und fährt Ski, zieht auf dem Eis seine Kreise. Winterluft macht schlank, sofern man den nach körperlicher Betätigung angeregten Appetit zügelt.

Die Schweiz hat in wenigen Jahrzehnten ihr ganzes Alpen- und Voralpengebiet dem Wintersport erschlossen. Wintersichere Bahnen und

Strassen, für die kalte Jahreszeit eingerichtete Gaststätten, Seilbahnen, Skillifts und Sportanlagen allerorts zeugen von einem Erneuerungswillen, den man dem klassischen Ferienland nicht ohne weiteres zubilligen wollte. Heute steht das Winterferienland gleichrangig neben dem sommerlichen.

So ist die frühere Winterfurcht den Winterfreuden gewichen. Richards des Dritten geflügeltes Wort vom «Winter unseres Missvergnügens» gilt nicht einmal mehr für das Tiefland und die Städte; denn man kann ihnen in wenigen Stunden enteilen, hinauf in die Höhe und in die Bergwelt, wo der Winter zu einem reizvollen und hellen Vergnügen geworden ist, einem Vergnügen, das allen offensteht.

Dr. Werner Kämpfen  
Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale

saison pour le tourisme suisse: la saison d'hiver. La constance du climat reste la principale caractéristique de notre saison d'hiver. D'où que l'on vienne par avion, à travers la couverture nuageuse de l'Europe, on voit émerger de l'imense mer de brouillard les crêtes des Alpes, dont les contreforts neigeux lancent de lumineux appels. Et si l'on approche par la voie de terre, on perce déjà cette couverture de nuages à l'altitude d'environ 1000 mètres, à la manière des avions qui volent «over weather»! Nombreuses sont, parmi les 300 stations suisses de villégiature, celles qui ont en hiver une insolation plus longue que même des régions méditerranéennes. Ce sont des «plages de neige» ensoleillées, que l'on désigne d'un mot nouveau: «snow beach».

La constance du temps avec tous ses avantages bioclimatiques: voilà ce dont témoignent les météorologues et les vieux calendriers depuis plus d'un siècle! L'air de l'hiver est vivifiant. La nuit froide succédant au jour ensoleillé exerce l'effet d'un bain alterné. Même par le plus beau soleil, on ne s'attarde guère sur une chaise longue: on marche, on va à skis, on glisse et l'on pirouette sur la glace. Le climat d'hiver sauvegarde la ligne, malgré l'appétit que l'exercice physique stimule.

En quelques décennies, la Suisse a ouvert au sport d'hiver toutes ses régions alpines et pré-alpines. Des chemins de fer et des routes sûres en hiver, des hôtels spécialement équipés pour la saison froide, des funiculaires, des remontepentes, des installations de sport, attestent en tous lieux la volonté de renouveau, que l'on mettait parfois en doute dans ce pays classique de vacances, où les deux saisons d'été et d'hiver ont atteint aujourd'hui le même niveau.

Ainsi, l'ancienne peur de l'hiver a fait place aux joies de l'hiver. La citation de Richard III sur «l'hiver de notre déplaisir» ne s'applique même plus aux plaines et aux villes d'où l'on peut aujourd'hui s'évader en quelques heures pour aller retrouver sur les hauteurs, en pleine montagne, les attraits et le pur plaisir de l'hiver, un plaisir que la Suisse offre à tous.

Werner Kämpfen  
directeur de l'Office national suisse du tourisme

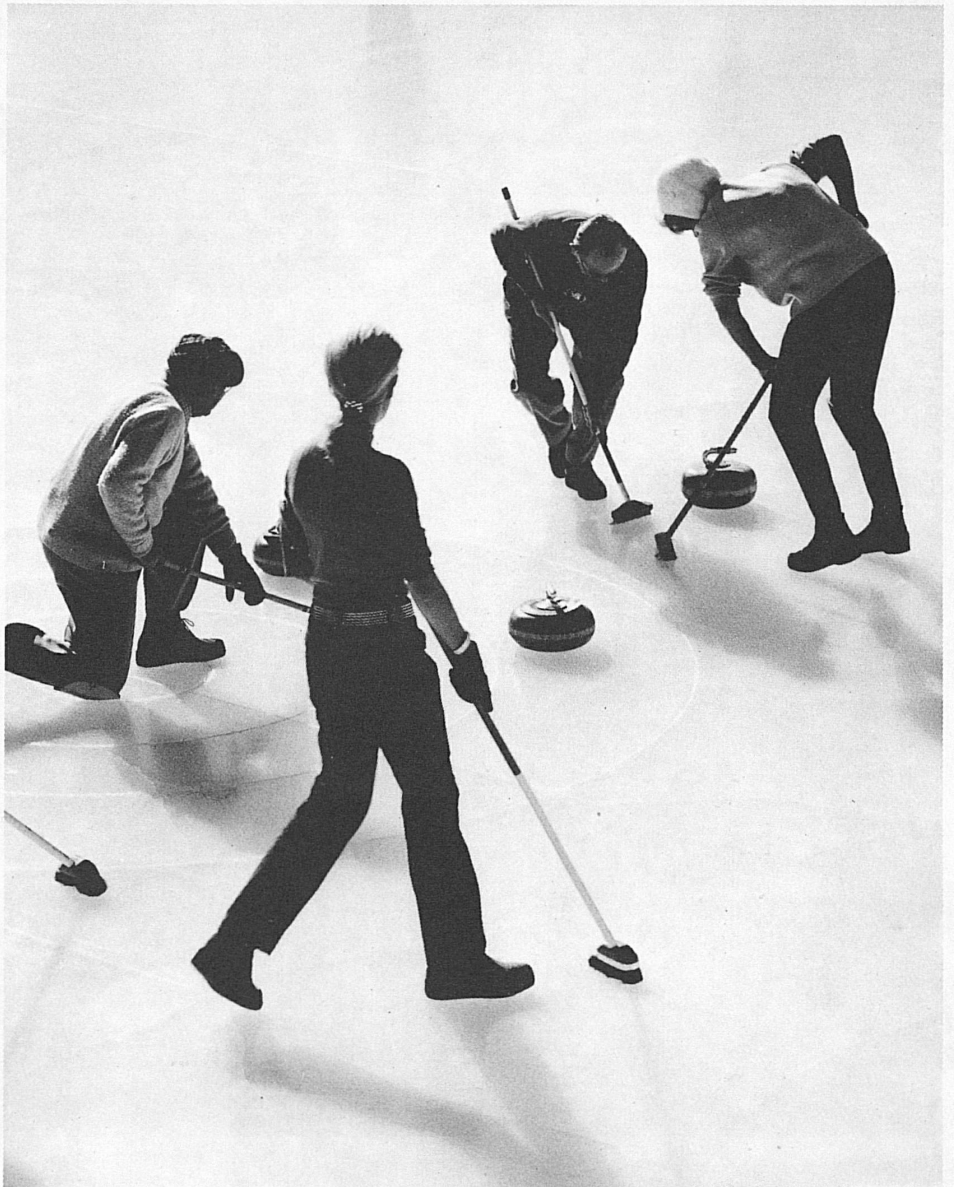


Photo Giegel SVZ





Si può ben dire che le nostre Alpi conoscono da sempre radiose giornate invernali durante le quali l'atmosfera vibra di luminosità. Ma solo verso la metà del secolo scorso è stata individuata la loro importanza per il benessere dell'uomo. Sino allora, le «terrificanti sommità» avevano suscitato grandi timori e ancora più profonda era la paura che d'inverno regnava nel mondo alpino. Molto numerose sono le testimonianze di tale stato d'animo: Nei canti popolari germanici l'inverno era considerato «un essere malvagio»; gli zurighesi lo ardevano sul rogo (e lo ardon tuttora) dinanzi al popolo festante; nelle storie raccontate attorno al focolare dai pastori, i montanari non vi figuravano come uomini arditi pronti alla conquista delle vette, ma piuttosto come gente timorosa che durante il periodo invernale preferiva starsene al caldo nelle abitazioni.

Il mondo alpino invernale è stato scoperto poco più di cento anni fa dai primi pionieri, i quali desideravano sfuggire alle ciminiere fumiganti di Manchester e di altre città industriali. Tornati alla «notte ultravioletta» del piano, essi descrissero il meraviglioso ed inatteso spettacolo offerto loro dal sole e dalla neve delle montagne, negli occhi ancora il riverbero delle stupende giornate trascorse.

Proponiamo ora un fatto di cronaca di quel periodo pionieristico. In una splendida giornata autunnale del 1864, Johannes Badrutt, il pioniere fra gli albergatori di St. Moritz, se ne stava seduto in compagnia di alcuni ospiti inglesi, i quali non potevano saziarsi dei colori sgargianti che rivestivano l'Engadina. Con incredulità accolsero le affermazioni dell'albergatore, il quale andava dicendo loro che d'inverno nella regione splendeva un sole ancora più radioso e che ancora più intenso era il contrasto fra il cielo turchino e il paesaggio coperto da un mantello di neve. Fu allora che Badrutt propose agli ospiti una scommessa che sarebbe poi entrata nella storia dei primordi del turismo: Se gli ospiti inglesi avessero accettato di ritornare in inverno, egli avrebbe accordato loro il soggiorno gratuito per ogni giornata di bel tempo. In effetti, nell'inverno del 1865, gli ospiti affrontarono i disagi che a quei tempi comportava un viaggio da Londra all'Engadina e vi rimasero... tre mesi. Durante tre mesi lo splendido tempo engadinese non venne interrotto da alcuna perturbazione e per tre mesi gli inglesi furono ospitati gratuitamente dal Badrutt il quale, coscientemente e con fiducia nel «suo» bel tempo invernale, aveva indubbiamente perso una scommessa, ma aveva acquisito nel contempo nuovi ospiti e aveva aperto alla Svizzera, paese di vacanze, la via verso lo sfruttamento della stagione invernale.

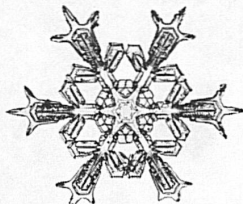
Caratteristica principale della nostra stagione invernale è la stabilità del tempo. D'inverno, in qualunque direzione dell'Europa si parta in volo, dallo sterminato mare di nebbia si erge la cresta delle Alpi con gli argentei pendii coperti di neve che invitano a soggiornarvi in cerca di svago. Se ci si avvicina alle montagne salendo dal piano, già verso i mille metri si vede sparire la coltre di nebbia quasi si fosse passati oltre in un immaginario «over-weather flight»! Anzi, si afferma che molti fra i trecento luoghi di soggiorno svizzeri in inverno godano di un grado d'insolazione me-

diamente superiore a quello di parecchie regioni del Mediterraneo. Si tratta quindi di vere e proprie spiagge di neve e di sole, per le quali è stato coniato il termine di «Snow-Beach».

La stabilità del bel tempo è documentata dai meteorologi e dalle cronache del calendario perpetuo, senza peraltro dimenticare i vantaggi bioclimatici! L'aria invernale è stimolante. Le fredde notti e le giornate dominate da uno splendido sole hanno l'effetto di un bagno alternato. Tanto sole non ammette che ci si abbandoni alla mollezza della poltrona: si cammina, si affrontano percorsi svariati sugli sci, ci si lancia sul ghiaccio con i pattini. L'aria invernale fa pure bene alla linea, sempre che dopo l'attività fisica si sappia dominare il proprio appetito.

Nel giro di pochi decenni la Svizzera ha schiuso agli sport invernali tutta la propria regione alpina e prealpina. Ferrovie e strade sempre agibili d'inverno, alberghi e locande attrezzate per la stagione fredda, funivie, sciovie e impianti sportivi sparsi ovunque sono una chiara testimonianza della volontà di rinnovamento che non tutti ritenevano possibile in questo classico paese di vacanze. Oggigiorno, la stagione invernale si pone sullo stesso piano di quella estiva. Alla paura dell'inverno sono così subentrati gli svaghi invernali. Le parole di Riccardo III dell'«inverno del nostro scontento» non sono più valide nemmeno per chi abita in pianura o nelle città. Infatti, poche ore bastano a salire in alto fra le montagne, dove l'inverno si è trasformato in un piacere schietto e allettante alla portata di tutti.

*Dott. Werner Kämpfen  
Direttore dell'Ufficio nazionale svizzero*



There have no doubt always been those radiant winter days in the Alps when the air seems to vibrate with brightness. Yet they were only discovered—discovered, that is, for the greater well-being of man—around the middle of last century. Up to then the fear of the “dreadful heights” had been overpowering, and had been magnified even further by winter's cold. References to this can be found in many places: in the German folk song the winter is a “wicked wight”, the citizens of Zurich burnt him (and still do) to the plaudits of the public, and in the tales told by herdsmen around the fire the mountain-dwellers in winter appear rather as crouchers in the ingle-nook than as venturers on to the icy summits.

Something over a hundred years ago the early pioneers, fleeing the belching chimneys of Manchester and other industrial cities, began to brave the winter mountains for the first time. Returning to the “ultra-violet night” of the lowlands, they reported, with the sheen of glorious winter days still alight in their eyes, of the

unexpected wonder of sun and snow in the high places.

One story from this age of discovery is still well worth telling. It was on a beautifully clear autumn day in 1864 that the hotel pioneer Johannes Badrutt of St. Moritz sat with a few English guests who could hardly get their fill of the colourful splendour of the Engadine. When mine host pointed out that in winter the sun was even brighter and the deep blue sky made an even stronger contrast with the white of the snow-clad landscape, they could only shake incredulous heads. Badrutt then made the visitors an offer that was to go down into the annals of tourism: if the Englishmen would return in winter, he said, he would put them up for nothing on every day of fine weather. And lo and behold—in the following winter the visitors in fact faced the (at that time) arduous journey from London to the Engadine—and stayed no less than three months! For the fine winter weather of the Engadine lasted that long, and while it prevailed they were Badrutt's non-paying guests. The hotel-keeper had thus lost money, but he had won new guests, and he had won the battle for the Swiss winter.

Stable weather conditions are still the main feature of the Swiss winter season. Those who fly above Europe's clouds in winter see the chains of the Alps rising from the endless expanse, their silver slopes flashing an invitation to come and sun-bathe. Travellers from the lowlands emerge from the mists at around one thousand metres into the world of the over-weather flight. Many of the three hundred Swiss resorts have longer hours of sun in winter than towns on the Mediterranean coast. These are the stretches of sunlit snow that have been christened “Snow Beach”. Reliable weather, then—confirmed even by meteorologists and the hundred-year calendar—plus bioclimatic advantages! Winter air is bracing. The cold nights and the sun-drenched days have something of the effect of alternating baths. When the sun is so bright outside, nobody can sit in his armchair for long; people go out to walk, to ski, to make patterns on the ice. Winter air makes you slim, too, if only you don't over-indulge an appetite whetted by bodily activity. Within a matter of thirty or forty years Switzerland has opened up her whole Alpine and pre-Alpine regions to winter sports. Roads and railways negotiable all the year, hotels equipped for the cold season, funiculars, skilifts and sports facilities on all sides testify to a spirit of modernization which not every observer expected of the classical holiday country. Today the winter holiday scene stands on an equal footing with the older summer tradition.

The old fear of winter has thus given place to winter joys. Richard III's famous locution about the winter of our discontent no longer applies even to the lowlands or the towns, for in a few hours one can be away from them, up into the heights and the mountain world, where winter has become a lucent and exhilarating pleasure, a pleasure that is open to all.

*Dr. Werner Kämpfen  
Director of the Swiss National Tourist Office*

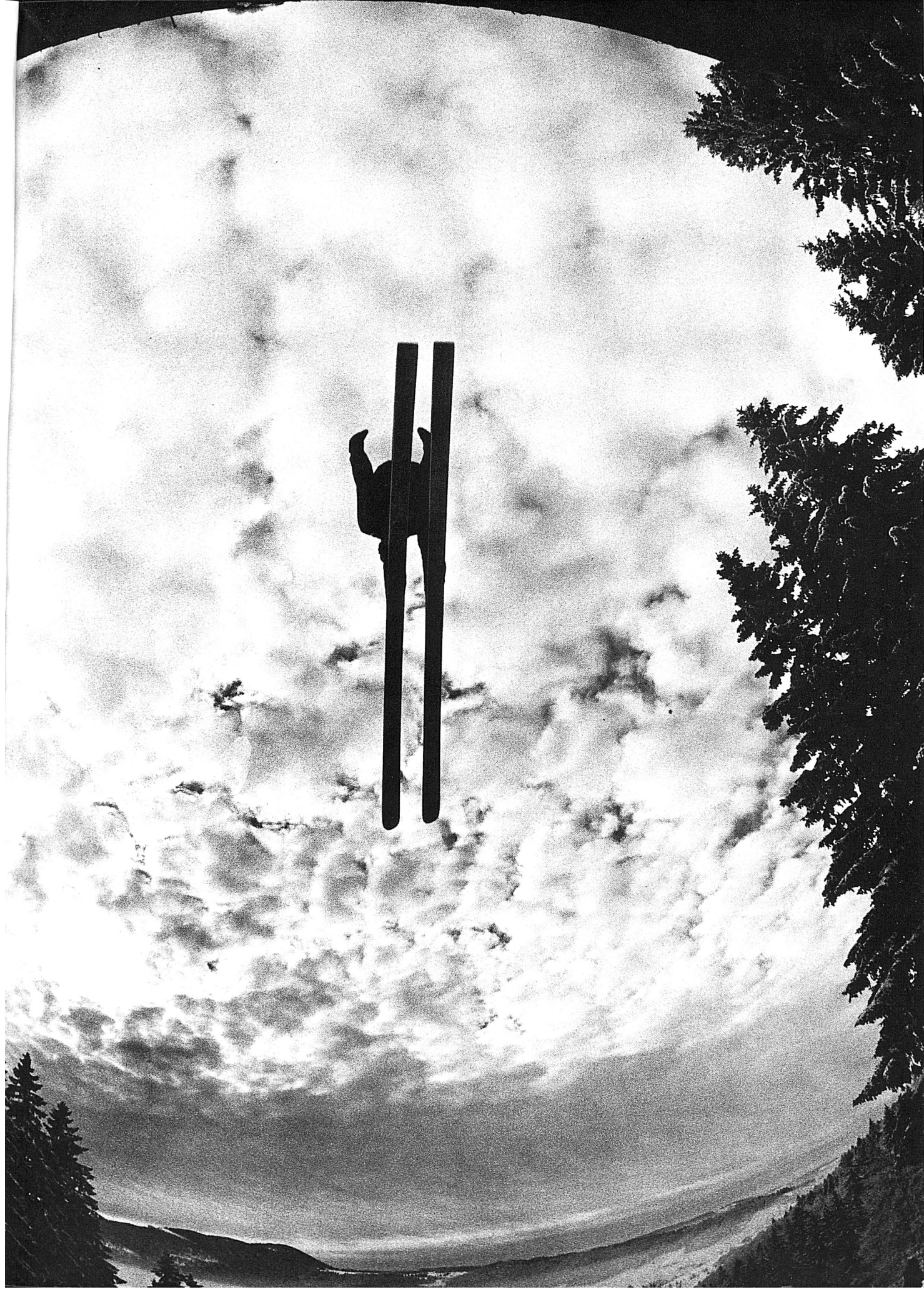
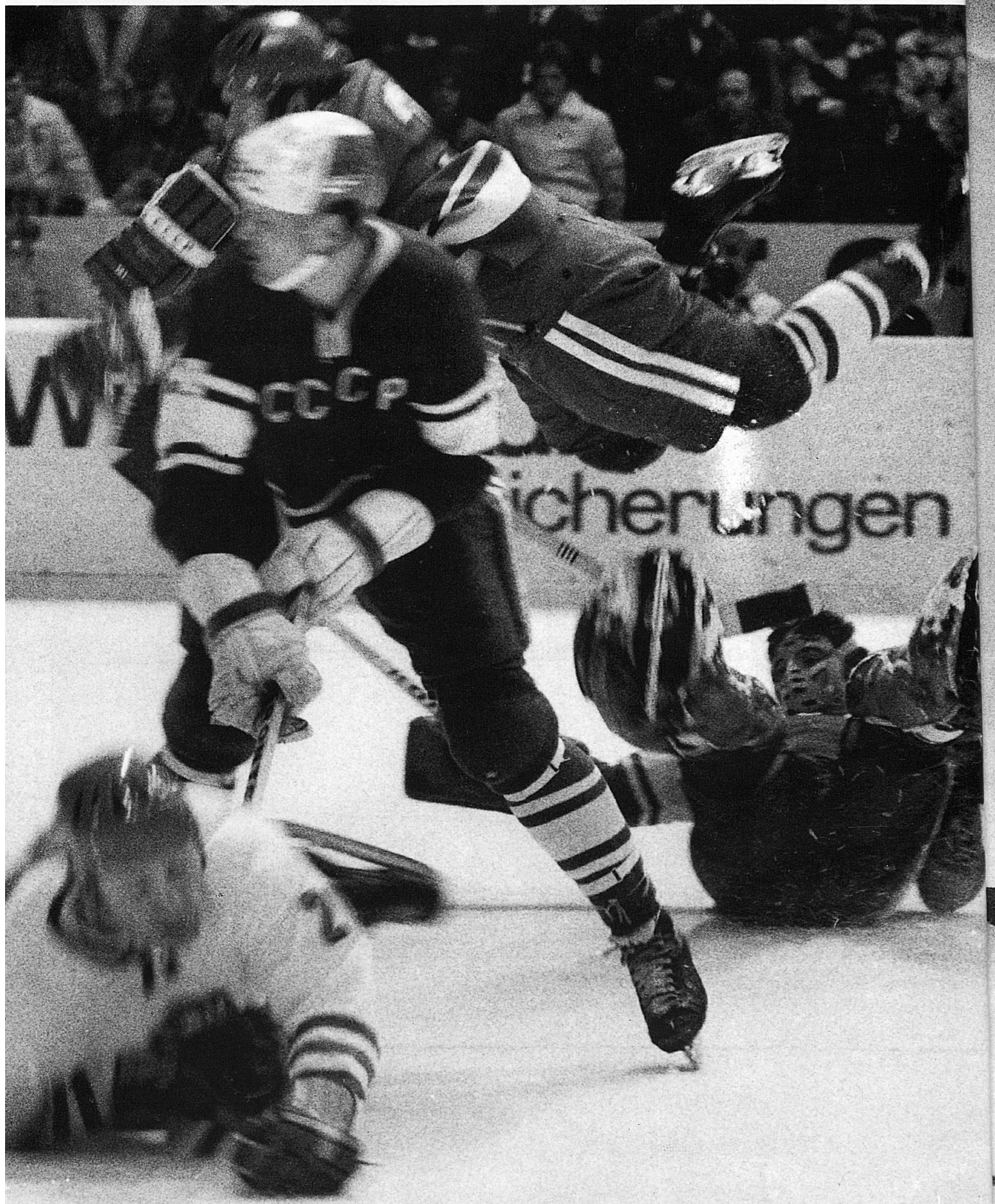
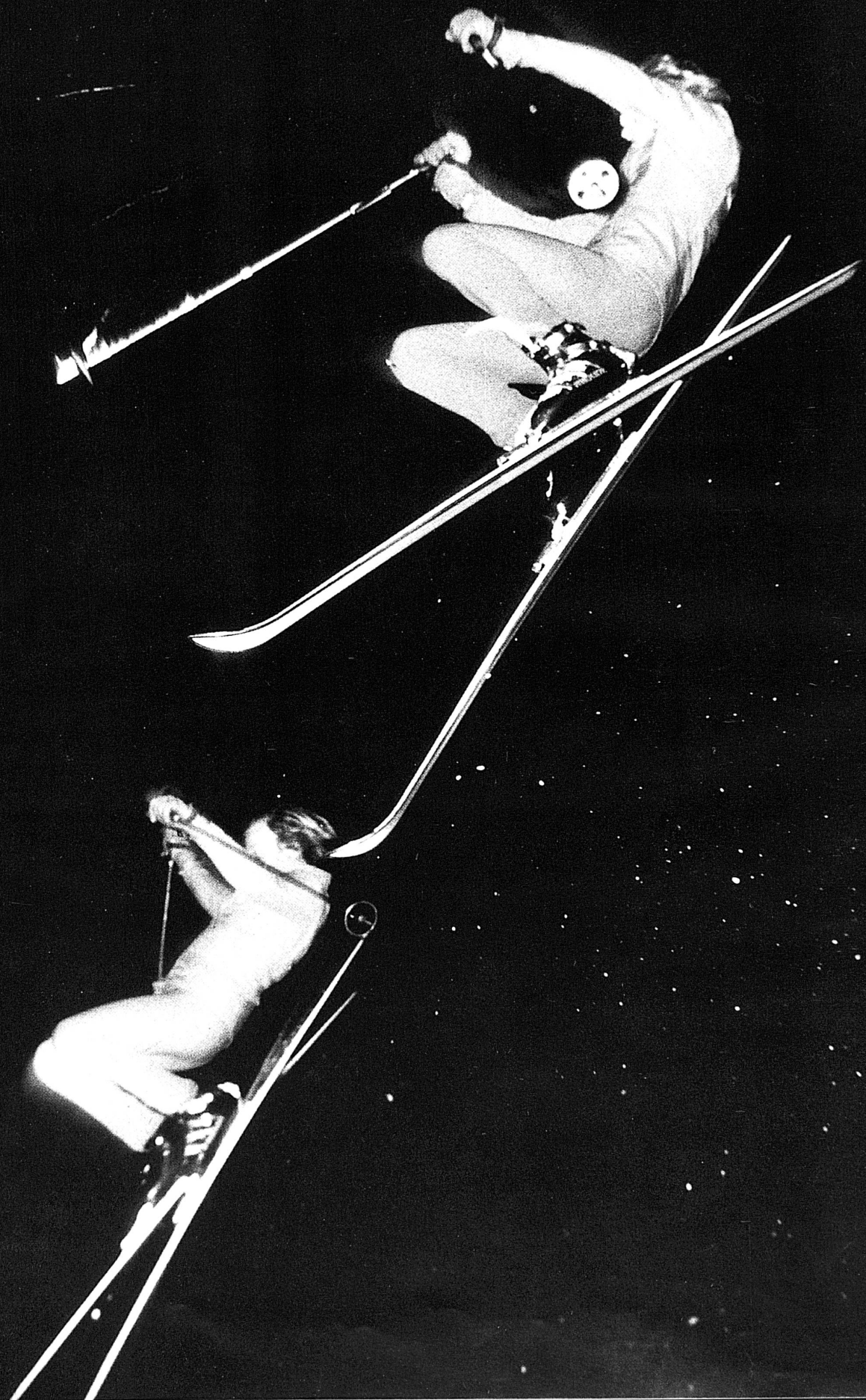


Photo Comet









gattopoli

